

CAVELIER

ABOGADOS
EDIFICIO SISKI
CARRERA 4a N° 72-35
BOGOTÁ, 8 - COLOMBIA

DOCUMENTO DE TRASPASO Y REPRESENTACION

Yo (nosotros), abajo firmado (s) _____

domiciliado (s) en _____

aquí llamado (s) CEDENTE(s), propietario(s) de la(s) _____

_____ (s) en _____

como

sigue: _____

declara(n) por el presente instrumento que cede(n) la(s)dicha(s) _____

a _____

sociedad organizada y existente bajo las leyes de _____

domiciliada en _____

(aquí llamada la CESIONARIA). Por el presente acto, la CESIONARIA acepta dicho traspaso y nombra a CAVELIER ABOGADOS, sociedad colectiva constituida de conformidad con las leyes de la República de Colombia, mediante Escritura Pública No. 6233 del 10 de septiembre de 1974, otorgada en la Notaría Sexta del Círculo de Bogotá, domiciliada en Bogotá D.C., con matrícula mercantil No. 00820237 y NIT 860041367-3, domiciliada en la Carrera 4a N° 72-35, Bogotá, Colombia, como nuestra representante en todos los asuntos de Propiedad Industrial, con facultad para recibir notificaciones y nombrar apoderados judiciales o extrajudiciales.

CAVELIER ABOGADOS también podrá representar a la CESIONARIA, con las mismas facultades arriba indicadas, ante cualesquiera entidades o personas, ejerzan o no jurisdicción, autoridades administrativas o jurisdiccionales, tribunales de arbitramento, en asuntos de naturaleza civil, comercial, penal, constitucional, competencia, competencia desleal, administrativa, contencioso administrativa, protección del consumidor, variedades vegetales, nombres de dominio, oposiciones u observaciones, cancelación administrativa y judicial, nulidad, medidas cautelares, concesión de licencias, acciones de tutela, la protección de secretos industriales, derecho regulatorio y en general para que represente a

TRANSFERT ET REPRESENTATION

Je (nous) soussigné (s) _____

résidant (s) à _____

(ici appelé CEDANTE), propriétaire de la (des) _____

_____ (s) en _____

comme

suit: _____

déclare(nt) par le présent instrument céder la(les) dite(s) _____

_____ à _____

société organisée et existante selon les lois de _____

domiciliée à _____

(ici appelée la CESSIONNAIRE). Par le présent instrument la CESSIONNAIRE accepte le dit transfert et désigne (désignons) CAVELIER ABOGADOS, une société collective constituée conformément aux lois de la République de Colombie, comme déposé au rang des minutes No. 6233 du 10 septembre 1974, octroyé à l'étude de notaire six de l'arrondissement notarial de Bogota, sise à Bogota D.C., titulaire de l'immatriculation commerciale No. 00820237 et du matricule fiscal 860041367-3, sise Carrera 4 No. 72 - 35, Bogota, Colombie, comme notre représentant pour toutes les affaires de Propriété Industrielle, ayant la faculté de recevoir des notificaciones et de nommer les fonds des pouvoirs judiciaires ou extrajudiciaires.

CAVELIER ABOGADOS pourra également représenter la CESSIONNAIRE, avec les mêmes facultés ci-dessus indiquées, devant toute entité ou toute personne, ayant ou non juridiction, toute administration ou toute autorité juridictionnelle, tout tribunal d'arbitrage, dans des affaires de nature civile, commerciale, pénale, constitutionnelle, de concurrence, de concurrence déloyale, administrative, contentieuse-administrative, de protection du consommateur, de variétés végétales, de noms de domaine, d'oppositions ou d'observations, de radiations administratives et judiciaires, de nullité, de mesures conservatoires, de concession de licences, d'actions de protection juridique

la CESIONARIA en cualesquiera acciones y procesos que promovamos o se nos promuevan.

La representante podrá, en nombre de la CESIONARIA, designar apoderados para actuar ante autoridades administrativas y judiciales, por vía extrajudicial y también procesalmente en su nombre, como demandante, como demandada, como litisconsortes, como agentes oficiosos, como tercero, por llamamiento en garantía o como intervinientes ad excludendum. Dentro de esta autorización, la representante podrá facultar a los apoderados que ella designe para transigir, conciliar, admitir los hechos del proceso, desistir, cancelar, recibir, renunciar y sustituir el poder que se le otorgue. Así mismo, la representante tendrá la facultad para revocar el poder así otorgado en el momento que considere pertinente. La representante en todo caso podrá ratificar los actos de agentes oficiosos.

Dado y firmado hoy _____
en _____

des droits constitutionnels, de protection de secrets industriels, de droit réglementaire et en général pour qu'elle représente la CESSIONNAIRE dans toutes les actions ou dans tous les procès que nous engagerons ou qui seront engagés contre nous.

Le représentant pourra, en nom de la CESSIONNAIRE, désigner des fondés de pouvoir pour agir devant les autorités administratives et judiciaires, par voie extrajudiciaire et également dans des procès en son nom, en tant que demandeurs, défendeurs, cointéressés, agents officieux, tiers, pour appel en garantie ou comme intervenant ad excludendum. Dans le cadre de cette autorisation, le représentant pourra autoriser les fondés de pouvoir qu'il désignera à transiger, concilier, admettre les faits du procès, désister, radier, recevoir, renoncer et substituer le pouvoir qui lui sera octroyé. De même, le représentant aura la faculté de révoquer le pouvoir ainsi octroyé au moment où il jugera opportun. Le représentant pourra en tout cas ratifier les actes d'agents officieux.

Signé(s) _____

Nota:

PARA SOCIEDADES

El documento de Representación deberá ser firmado por el representante legal de la compañía y su firma certificada ante Notario Público. El Notario Público deberá además expedir una certificación sobre los siguientes hechos:

- i) i) Que la persona que firma el documento se encuentra autorizada para otorgarlo (Representante Legal) y
- ii) ii) La existencia actual de la sociedad.

La firma del Notario deberá ser legalizada*.

Solamente si el notario no expide la anterior certificación, se deberá entonces anexar una copia del documento público o de su extracto relevante que pruebe los hechos i) y ii). Este documento debe enviarse debidamente legalizado*.

Note:

POUR LES SOCIÉTÉS

Le document de représentation devra être signé par le représentant légal de la société et la signature de celui-ci devra être certifiée par-devant notaire. En outre, le notaire devra joindre une attestation portant sur les points suivants:

- iii) iii) La personne qui signe le document est bien autorisée à délivrer celui-ci (représentant légal), et
- iv) iv) L'existence actuelle de la société.

La signature du notaire devra être légalisée*.

Si le notaire ne délivre pas l'attestation ci-dessus, il faudra alors annexer une copie du document public ou de son extrait démontrant les faits signalés aux points i) et ii). Ce document devra être dûment légalisé*.

*La legalización podrá ser por Apostilla si el país del otorgante hace parte de la Convención de La Haya del 5 de octubre de 1961 o, , en caso contrario, ante el Cónsul de Colombia. Si el documento de representación y el documento anexo han sido autenticados por el mismo Notario, una sola legalización que incluya ambos documentos sería suficiente. En caso contrario, cada documento deberá legalizarse por separado.

PARA PERSONAS NATURALES

El documento de Representación deberá ser firmado por el otorgante: El Notario Público deberá certificar que la persona que firma es quien dice ser.

Posteriormente el documento de Representación deberá ser legalizado por Apostilla si el país del otorgante hace parte de la Convención de La Haya del 5 de octubre de 1961 o ante el Cónsul de Colombia en caso contrario.

*La légalisation pourra se faire par Apostille si le pays du concédant est signataire de la Convention de La Haye du 5 novembre 1961 ou sinon, par le Consul de Colombie. Si le document de représentation et le document annexé ont été certifiés conforme par le même notaire, une seule légalisation comprenant les deux documents sera suffisante. Sinon, chaque document devra être certifié conforme séparément.

POUR LES PERSONNES PHYSIQUES

Le document de représentation devra être signé par le concédant: le notaire public devra certifier que la personne qui signe est bien la personne autorisée.

Plus tard, le document de représentation devra être légalisé par Apostille si le pays du concédant est signataire de la Convention de La Haye du 5 octobre 1961 ou sinon par-devant le consul de Colombie.

CERTIFICACIÓN NOTARIAL (SOCIEDAD)

El infrascrito Notario Certifica: Que la firma que antecede de _____
es auténtica; que el signatario desempeña actualmente el cargo de _____
de la compañía _____,
sociedad que actualmente existe y está organizada de acuerdo a las leyes de _____,
que la dirección de dicha compañía es _____,
y que el signatario tiene facultad para otorgar este documento.

Todos los hechos anteriores le constan por haber examinado los documentos respectivos y de todo ello da fe.

Dado y firmado en _____

El _____

ATTESTATION NOTARIÉE (SOCIÉTÉS)

Je, soussigné Maître Notaire, certifie conforme la signature de _____
Par ailleurs, je certifie également que la signataire exerce actuellement la fonction de _____
société _____,
une société légalement constituée et existant selon les lois de _____,
domiciliée _____,
et que celui-ci est dûment autorisé à concéder le présent document.

Tous les faits précédemment mentionnés ont pu être corroborés au vu des documents dont j'ai pris personnellement connaissance et dont je fais foi.

Fait et signé à _____

le _____

APOSTILLE
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Pays:

.....

Le present acte public

2. a été signé par

.....

3. agissant en qualité de.....

.....

4. est revêtu du sceau/timbre de

.....

Attesté

5. à 6. le

7. par.....

.....

8. sous No.

.....

9. Sceau/timbre

10. Signature

CERTIFICACIÓN NOTARIAL (SOCIEDAD)

El infrascrito Notario Certifica: Que la firma que antecede de _____
es auténtica; que el signatario desempeña actualmente el cargo de _____
de la compañía _____,
sociedad que actualmente existe y está organizada de acuerdo a las leyes de _____,
que la dirección de dicha compañía es _____,
y que el signatario tiene facultad para otorgar este documento.

Todos los hechos anteriores le constan por haber examinado los documentos respectivos y de todo ello da fe.

Dado y firmado en _____

El _____

ATTESTATION NOTARIÉE (SOCIÉTÉS)

Je, soussigné Maître Notaire, certifie conforme la signature de _____
Par ailleurs, je certifie également que la signataire exerce actuellement la fonction de _____
société _____,
une société légalement constituée et existant selon les lois de _____,
domiciliée _____,
et que celui-ci est dûment autorisé à concéder le présent document.

Tous les faits précédemment mentionnés ont pu être corroborés au vu des documents dont j'ai pris personnellement connaissance et dont je fais foi.

Fait et signé à _____

le _____

APOSTILLE
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Pays:
.....
Le present acte public
2. a été signé par
.....
3. agissant en qualité de.....
.....
4. est revêtu du sceau/timbre de
.....

Attesté

5. à 6. le
7. par.....
.....
8. sous No.
.....
9. Sceau/timbre 10. Signature